

Также действует принятый в апреле 2006 года «Закон о развитии игровой индустрии» (Game Industry Promotion Law), которым определены меры по созданию благоприятных условий для участников рынка компьютерных игр, в том числе – налоговые льготы и защита авторских прав. В одном из своих положений этот закон гласит: «Игровая индустрия является центральной отраслью экономики нового поколения, которая производит добавленную стоимость». Сегодня корейские игровые компании ориентированы на глобальный рынок и адаптируют свои продукты под требования максимально широкой аудитории.

В Республике Беларусь официально действуют 27 компаний разрабатывающих видео игры.(2) По сравнению с Кореей это количество просто ужасно мало. А ведь половина из них выполняют проекты по аутсорсингу. Но при этом нельзя сказать, что для нас добиться успехов в бизнесе нереально. Ведь есть компания arise, ставшая в 2007 году частью британской компании Wargaming.net (которая в свою очередь, тоже была основана Белорусом в далеком 1998). Она выпустила онлайн игру, насчитывающую на данный момент 18 миллионов игроков по всему миру, и собирается выпустить другие игры, не менее успешные. У нашей страны есть все данные для того, чтобы обрести имя на международном рынке видео-игр и возможно, с течением времени, развитием технологий и популяризацией данного вида бизнеса, доходы от видео игр будут составлять существенную часть ВВП РБ.

Литература

1. *Ларамы Ф. Д.* Компьютерные игры: секреты бизнеса. Москва: КУДИЦ-образ, 2004. С. 282.
2. Рынок компьютерных игр в России: аналитический отчет/ Discovery Research Group. Москва, 2012. С. 197.

WHEN EAST MEETS WEST

А. М. Павленкова

Everyday in and outside of a global corporation different cultures, norms, and standards meet and interact. Different mentalities and modes of behavior may often lead to misunderstanding. Cultural and behavioral contrasts between America and South Korea can be easily observed in our daily lives.

What's in a name? Whereas Americans put their given name before their family name, Koreans reverse that order. Whereas in America when a woman marries she gets her husband's family name, in Korea she retains her maiden name. While Americans love to call people by their first name, Koreans address people by their family name with some 'socially acceptable' title, and thereby hide their given names, like President Kim or Professor Lee. What's in a language? Whe-

reas Americans say, «I love you,» Koreans would say «I you love» or just «Love» in their language. What's in a mannerism? While Americans very commonly do handshaking, waving and blowing kisses, such mannerisms are not native to the traditional Korean society and often considered impolite and rude [1].

While some aspects of one culture may be seen quite exotic, many of them arise from one of the most notable characteristic differences between the two cultures that can be explained in Hofstede's 5-D dimensions model.

- **Power distance.** Power distance is defined as the extent to which the less powerful members of institutions and organisations within a country expect and accept that power is distributed unequally. At a score of 60, South Korea is a hierarchical society. This means that people accept a hierarchical order in which everybody has a place and which needs no further justification. The United States scores low on this dimension (40) which underscores the American premise of «liberty and justice for all.» This is also evidenced by the focus on equal rights in all aspects of American society and government.

- **Individualism/Collectivism.** The fundamental issue addressed by this dimension is the degree of interdependence a society maintains among its members. South Korea, with a score of 18 is considered a collectivistic society. This is manifested in a close long-term commitment to the member 'group', be that a family, extended family, or extended relationships. The United States, with a score of 91 on this dimension, is a highly individualistic culture. This translates into a loosely-knit society in which the expectation is that people look after themselves and their immediate families.

- **Masculinity/Femininity.** The fundamental issue here is what motivates people, wanting to be the best (masculine) or liking what you do (feminine). South Korea scores 39 on this dimension and is thus considered a feminine society. In feminine countries the focus is on «working in order to live», people value equality, solidarity and quality in their working lives. The United States scores 62 on this dimension and is considered a masculine society. Behavior in school, work, and play is based on the shared values that people should «strive to be the best they can be» and that «the winner takes all». Typically, Americans «live to work».

- **Uncertainty avoidance.** The extent to which the members of a culture feel threatened by ambiguous or unknown situations and have created beliefs and institutions that try to avoid these is reflected in the UAI score. At 85 South Korea is one of the most uncertainty avoiding countries in the world. Countries exhibiting high uncertainty avoidance maintain rigid codes of belief and are intolerant of unorthodox behavior and ideas. The US scores 46 on this dimension and therefore, American society is what one would describe as «uncertainty accepting.» Americans tend to be more tolerant of ideas or opinions from anyone and allow the freedom of expression.

- Long term orientation. The extent to which a society shows a pragmatic future-oriented perspective rather than a conventional historical short-term point of view. At 75, South Korea scores as one of the long term oriented societies. People live their lives guided by virtues and practical good examples. The United States scores 29 on this dimension and is a short-term oriented culture. Given this perspective, American businesses measure their performance on a short-term basis, with profit and loss statements being issued on a quarterly basis [2].

Nevertheless, because neither the Western nor the Eastern system is intrinsically good or bad, it is rather enlightening to recognize the idea of seeking the best of the Aristotelian golden mean of the West or the traditional yin-yang harmony of the East while voiding excess or deficiency of a certain value.

Литература

1. *Chang S. J.* When East and West Meet: An Essay on the Importance of Cultural Understanding in Global Business Practice and Education. *Journal of International Business and Cultural Studies*. 2. Geert Hofstede, *Culture's Consequences: Comparing Values, Behaviors, Institutions, and Organizations Across Nations*. Second Edition, Thousand Oaks CA: Sage Publications, 2001. <http://geert-hofstede.com/national-culture.html>.

ЯЗЫКОВАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ СОЗНАНИЯ В УСЛОВИЯХ ИСКУССТВЕННОГО ДВУЯЗЫЧИЯ

М. В. Мороз

Явление билингвизма, или двуязычия, представляет собой одну из самых актуальных тем в психолингвистике. Если исходить из факта, что в сознании билингва существует первичная языковая система, детерминирующая познание, общение, деятельность (первый родной язык), и вторичная, усвоенная позднее и используемая в профессиональной деятельности и/или межличностном общении (иностранный или второй родной язык), то актуальным представляется исследование взаимодействия двух языковых систем в сознании билингва. Установление формата ментального репрезентирования языков и механизмов переключения кодов является ключевым моментом, определяющим как успешность деятельности переводчика, так и стратегии переводческой лингводидактики – это знание может помочь приблизиться к решению вопроса о соотношении способностей и знаний (в нашем случае в переводческой деятельности) – проблемы, поставленной еще в трудах Л.С. Рубинштейна.

Важным для теории и практики перевода представляется выяснение вопроса, являются ли ментальные схемы, сформированные на родном языке, основой для формирования таковых на иностранном. Для экспе-